

José Miguel Martínez Torrejón (ed.)

*Miscelânea Pereira de Foios*

Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2017, 846 p.

ISBN 978-972-27-2406-7

**Aude Plagnard**

Université Paul-Valéry

aude.plagnard@gmail.com

La *Miscelânea Pereira de Foios* es, sin lugar a dudas, un objeto bibliográfico singular. Publicada a principios del 2017 por el profesor José Miguel Martínez Torrejón (CUNY) en colaboración con la Imprensa Nacional-Casa da Moeda, es el resultado de unos dieciséis años de trabajo intenso por las bibliotecas de la península Ibérica y de una hipótesis audaz. Leer el códice 8920 de la Biblioteca Nacional de Portugal como una recopilación coherente y significativa de textos, de parte de un copista intencionado, no era, en principio, nada evidente.<sup>1</sup> En el momento en que escribo estas líneas, el catálogo de la BNP lo intitula, con una significativa acumulación de plurales, «Textos literários, históricos e políticos em prosa e em verso relacionados com o reinado [de] D. Sebastião, e com D. Catarina de Áustria»; precisa, incluso, que «Os vários textos de carácter político (cartas na sua maioria) e as obras em prosa e em verso sucedem-se na miscelânea sem aparente ordenação cronológica ou temática».<sup>2</sup> De hecho, este códice, de 403 folios, no presenta ningún título; reúne textos dispares en prosa y versos sin ningún tipo de numeración o clasificación; mezcla temas tan distintos como la poesía amorosa de arte menor y las copias de papeles de gobierno. Frente a este objeto escurridizo, la propuesta editorial de José Miguel Martínez Torrejón

1. <<http://purl.pt/24950>>, consultado el 02/07/2018.

2. <<http://catalogo.bnportugal.pt/ipac20/ipac.jsp?profile=bn&uri=full=3100024-!1869110-!0>>, entrada bibliográfica consultada el 02/07/2018.

constituye una aportación decisiva. No solo edita el conjunto de las piezas del códice;<sup>3</sup> también las identifica en el *maremágnum* documentario de la época y propone estudiarlas como fruto de un proyecto de recopilación coherente. El «Pereira de Foios» citado en el título, único poseedor conocido del manuscrito, es por tanto metonimia del anónimo autor que recogió, transcribió y organizó este conjunto y se manifiesta, en el códice que nos llegó, a través de «quase [...] uma só mão» y de un «propósito o fio condutor determinado» (p. 12).

El estudio material del códice (p. 33-36 de la introducción) demuestra que se fabricó a partir de mediados del siglo XVI, remontándose la compilación textual a los años 1570-1577 si juzgamos por los acontecimientos de actualidad política allí referidos. Propiedad a principios del siglo XVIII de un caballero de la casa real y de la orden de Cristo, el ya mencionado António Pereira de Foios, llegó a los fondos de la BNP mediante una compra en 1914. Aunque sí consta que este códice sirvió de base a otras fuentes manuscritas, solo recibió escasa atención por parte de la crítica (p. 31-33), de forma que todavía no se puede documentar dónde se conservó entre tanto ni, sobre todo, quién pudo llegar a componerlo o hacer encargo de él. Nos quedamos por tanto ante la anónima y misteriosa figura que podemos deducir de los textos que decidió agrupar, quizás la misma que dibujara, en el margen del folio 323, la figura geométrica que ornamenta la portada de la edición.

La primera tarea del editor consistió por tanto en una transcripción del conjunto según criterios de modernización adaptados para cada idioma,<sup>4</sup> castellano o portugués, y pensados para conservar las grafías originales y los usos topolectales o idiolectales del copista (p. 36-41). A partir de esta transcripción José Miguel Martínez Torrejón distingue dos tipos de textos: algunos, que no pudieron ser localizados en otras fuentes de la época, parecen inéditos y vienen a completar el amplio corpus de la poesía (más raramente de la prosa) moderna en lengua castellana, portuguesa o neolatina. Para la mayoría de las piezas, en cambio, el editor rastreó con erudición y paciencia los demás testimonios conocidos, tanto en impresos como en otras fuentes manuscritas portuguesas y españolas con las que la *Miscelânea de Foios* dialoga. Es de encomiar la titánica labor que ha llevado a cabo de José Miguel Martínez Torrejón, uno de los mejores concedores de estos fondos, que permitirá ahora a los investigadores ampliar y completar este trabajo inicial.

3. Con la excepción notable de dos textos en prosa latina coherentes entre sí pues son relativos a la creación del duque de Florencia como Gran-Duque de Toscana por el Papa y las protestas del Emperado Maximiliano entre 1569 y 1576 ([201] «Protestação que os embaixadores do emperador Maximilaino Segundo fizeram ao papa Pio Quinto quando fez ao duque de Florença grão-duque de Toscana no ano de 1570», f. 192r-196r del códice, p. 440 de la edición; [252] «Diploma Caesarum continens erectionem magni ducatus Etruriae 'datum in civitate nostra Vienna die xxvi mensis januarii anno domini MDLXXVI», f. 267v-271r del códice, p. 573 de la edición).

4. Para esto destaca la distinguida colaboración de António Cirurgião, Isabel de Sena, Leonor Santa Bárbara y Margarida Cândido de la Universidade Nova de Lisboa (p. 7-8).

Varias directrices de trabajo se abren a partir de esta fuente. La *Miscelânea de Foios* se presenta como un campo de exploración apasionante para quienes estudian la lírica áurea y su transmisión bajo la forma de cancioneros. Se trata, como bien mostró el editor, de «un cancionero más», con 213 poemas en castellano, portugués, latín y uno en italiano, con una interesante proporción de composiciones anónimas y una representación de los poetas de la época sorprendente en comparación con el canon que hemos heredado. Destacan por su presencia más que discreta autores como Diogo Bernardes y Luís de Camões, ineludibles en la década de 1570 (p. 27-31), cuando al contrario sorprende la abundante representación de otro, como Manuel de Portugal. Otro aspecto misceláneo del códice radica en la mezcla de lenguas que alberga, tanto por el trilingüismo identificable en las lenguas manejadas por el copista, como por su lectura del español «desde una perspectiva portuguesa», con las consecuentes características gráficas, fonológicas e morfosintácticas que de allí resultan.<sup>5</sup> La *Miscelânea* será, allí también, una fuente clave para los estudiosos del plurilingüismo luso-castellano en la época moderna. Esta pluralidad lingüística es perfectamente consonante con los intereses del compilador del códice, quien demuestra su curiosidad por cuestiones políticas y actualidades tanto portuguesas como castellanas en un decenio clave para el destino común de las dos monarquías ibéricas.

Ambos fenómenos están en el origen de la hipótesis formulada por José Miguel Martínez Torrejón para postular la lógica orgánica del códice, en torno a una cronología y a unos intereses bien definidos. Destacan así una serie de temas transversales a las 344 piezas, que el editor evidencia en su estudio introductorio. La vida de la corte portuguesa gira en torno a sus principales protagonistas: D. Sebastião, protagonista de la miscelânea (p. 15), los hermanos Câmara, sus confidentes y validos antes de tiempo (p. 16), el rey João III y sobre todo su esposa, abuela del joven rey, Catarina de Habsburgo (p. 18). Dentro de la delicada política de D. Sebastião destacan, además de alusiones satíricas a sus controvertidos comportamiento y sexualidad (p. 25),<sup>6</sup> las campañas de Marruecos y, más en general, la política de presencia portuguesa en el norte del continente africano (p. 17).<sup>7</sup> Muy ligada con este último punto, se encuentra una serie de documentos sobre Felipe II, la política matrimonial de los Habsburgos, tan in-

5. Todas las composiciones latinas están traducidas en nota con la ayuda de Inês de Ornellas e Castro y Maria do Rosário Laureano Santos (p. 7), contribuyendo así a la buena inteligencia y perfecta accesibilidad del conjunto del volumen.

6. Sobre este tema, anticipó conclusiones el editor en publicaciones previas, en especial en artículos de 2001 y 2016.

7. Destaca al respecto una interesantísima pieza poética: unas «Trovas feitas à deixada d'Arzila» (n. 213, p. 467-480). Cuando la mayoría de los poemas de la miscelânea referidos a este tema defienden la política de desmilitarización del norte de África llevada por João III, y que contrasta con el belicismo de su nieto D. Sebastião, esta deplora el abandono de la plaza fuerte a la manera de un *planctus*. Se organiza bajo la forma de diecinueve glosas en portugués, en octavas de arte mayor, a diecinueve citas bíblicas en latín.

quietante para Portugal, y la mala salud financiera de las arcas españolas (p. 20). Finalmente, tenemos que contar con la evidente proximidad del compilador con la familia de los Silva, señores de Vagos, que habitan el códice a través de doce de sus miembros (véase la lista de la p. 23, n. 6) mencionados en cartas o en poemas a propósito de su actuación militar, o a raíz de algún que otro acontecimiento en la corte. Su omnipresencia lleva al editor a formular la hipótesis según la cual se habría compilado la miscelánea en el entorno de esta familia (p. 22).<sup>8</sup> Interesantísima también es la presencia de una serie de poetas relacionados entre sí, quizás también con la familia Silva, y que adoptaron posiciones bien distintas en la negociación que entabló Felipe II con las élites portuguesas antes de hacerse con el trono vecino: Manuel de Portugal, Jerónimo Corte-Real y Luís Franco.<sup>9</sup> Para toda esta ineludible lectura histórica del códice, el editor procede a la identificación de los personajes, acontecimientos y lugares referidos algunas veces de forma sólo alusiva, abriendo la vía para futuros estudios.

La identificación de estos hilos de reflexión sobre la política ibérica determina otras de las propuestas metodológicas de José Miguel Martínez Torrejón, esta vez relativas a la ordenación microtextual del códice: consiste en leer algunos poemas de tema más general a la luz de los textos que los rodean y que se refieren, por su parte, a cuestiones claramente identificables. Así, las dos primeras piezas del códice —unos consejos en tercetos poéticos de António Ferreira a D. Sebastião a punto de asumir el gobierno y otros (en redondillas de pie quebrado) de Francisco de Farão a su hija sobre el comportamiento de las damas— cobran sentido en una serie inicial de documentos dedicados al joven rey y a su llegada a la mayoría de edad, en 1568, como consejos a los dos miembros de la pareja que D. Sebastião nunca llegaría a formar. Una lectura similar de algunas piezas poéticas se propone en varios lugares del códice: la cortísima composición latina de cuatro versos «*Ad insignia Regis Portugaliae*», heroica descripción del litoral oriental y de la tierra persa, viene a glosar y apoyar la carta anterior en la que Jorge de Silva llamaba la atención del rey sobre los territorios de la India, en detrimento de los de África del norte (n. 89-90, p. 203-207). De esta forma, el editor justifica el delicado ejercicio de encontrar una lógica estructural en el códice, a nivel micro y macrotextual; una lógica subterránea, no sistemática, sugerida más que explícita en la mayoría de los casos, y que el editor supo no ignorar ni sistematizar.

Para los estudiosos que quisieren seguir con esta tarea y lanzarse en este difícil juego interpretativo, se ofrece, por tanto, este texto singular en una edición cuidada, acompañada, como debía ser, por un índice general de las piezas recopiladas (p. 797-811), un índice de primeros versos para las composiciones

8. Véase también Martínez Torrejón (2012).

9. Para quienes se interesen en ellos, serán de indudable interés las piezas 38, 42-44, 116-137, 148, 174, 231, 235, 248-249 y 326.

poéticas (p. 831-836) y un índice onomástico que, a pesar de incompleto, recopila las figuras más importantes, así como los autores y destinatarios de las cartas (p. 837-843). Tal vez hubiera podido completarse con un índice de textos que aparecen en otras fuentes. Estos tres instrumentos son buen reflejo de la pluralidad genérica del código y de las metodologías varias que es preciso convocar para futuros estudios, que esperamos fecundos. Tanto el código como su publicación son fuentes y métodos decisivos para los estudios luso-castellanos que tanto se han desarrollado en el último decenio.<sup>10</sup>

10. Martínez Torrejón (2017).

## Bibliografía

- MARTÍNEZ TORREJÓN, José Miguel, «Secretos a voces en un código secreto: la *Miscelánea Pereira de Foyos* y sus ocultos motivos», *Leituras. Revista de la Biblioteca Nacional*, 8 (2001), 164-166.
- , «Una selva de silvas. Prosa y verso para un matrimonio político», *Românica*, 21 (2012), 173-190.
- , «Los secretos a voces del rey don Sebastián», *Secreto y género literario. La cultura del secreto en el Siglo de Oro*, ed. F. Rodríguez Gallego, Monográfico de *Memoria y Civilización. Anuario de Historia*, 19 (2016), 9-27.
- , «Primos nefandos, parientes pobres, vecinos sospechosos: tres lanzas por los estudios ibéricos», *Literatura áurea ibérica*, ed. de Aude Plagnard y Jaime Galbarro, Monográfico de *e-Spania*, 27 (2017).

